

## Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς<sup>1</sup> καὶ Τιμόθεος<sup>2</sup> τῇ ἐκκλησίᾳ **1**

Θεσσαλονικέων<sup>3</sup> ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ

χριστῷ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν **2**

καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, **3**

ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει<sup>4</sup> ἡ πίστις

ὑμῶν, καὶ πλεονάζει<sup>5</sup> ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων

ὑμῶν εἰς ἀλλήλους: ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν **4**

καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς

ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πάσιν τοῖς διωγμοῖς<sup>6</sup>

ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε:<sup>7</sup> ἔνδειγμα<sup>8</sup> τῆς **5**

δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι<sup>9</sup> ὑμᾶς

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε: εἴπερ<sup>10</sup> **6**

<sup>1</sup> Σιλουανός, οὐ, ὁ, Silvanus. <sup>2</sup> Τιμόθεος, ου, ὁ, Timothy. <sup>3</sup> Θεσσαλονικεύς, ἑως, ὁ, Thessalonian. <sup>4</sup> ὑπεραυξάνω, grow abundantly. <sup>5</sup> πλεονάζω, superabound, make to abound. <sup>6</sup> διωγμός, οὐ, ὁ, persecution. <sup>7</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>8</sup> ἔνδειγμα, τος, τό, evidence, plain indication. <sup>9</sup> καταξιόω, consider worthy, deem worthy. <sup>10</sup> εἴπερ, if perhaps, if indeed.

δίκαιον παρὰ θεῶ ἀνταποδοῦναι<sup>1</sup> τοῖς θλίβουσιν<sup>2</sup> ὑμᾶς  
 θλίψιν, καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις<sup>2</sup> ἄνεσιν<sup>3</sup> μεθ' ἡμῶν, 7  
 ἐν τῇ ἀποκαλύψει<sup>4</sup> τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ  
 μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, ἐν πυρὶ φλογός,<sup>5</sup> 8  
 διδόντος ἐκδίκησιν<sup>6</sup> τοῖς μὴ εἰδόσιν θεόν, καὶ τοῖς μὴ  
 ὑπακούουσιν<sup>7</sup> τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ: 9  
 οἵτινες δίκην<sup>8</sup> τίσουσιν,<sup>9</sup> ὄλεθρον<sup>10</sup> αἰώνιον ἀπὸ  
 προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος<sup>11</sup>  
 αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι<sup>12</sup> ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 10  
 καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν ὅτι  
 ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον<sup>13</sup> ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 ἐκείνῃ. Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, 11  
 ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ<sup>14</sup> τῆς κλήσεως<sup>15</sup> ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ  
 πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν<sup>16</sup> ἀγαθωσύνης<sup>17</sup> καὶ ἔργον  
 πίστεως ἐν δυνάμει: ὅπως ἐνδοξασθῇ<sup>12</sup> τὸ ὄνομα τοῦ 12  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ

<sup>1</sup> ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. <sup>2</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>3</sup> ἄνεσις, εὐω, ἡ, loosening, relaxation. <sup>4</sup> ἀποκαλύψις, εὐω, ἡ, revelation, unveiling. <sup>5</sup> φλόξ, φλογός, ἡ, flame. <sup>6</sup> ἐκδίκησις, εὐω, ἡ, vengeance, vindication. <sup>7</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>8</sup> δίκη, ἡς, ἡ, penalty, punishment. <sup>9</sup> τίνω, pay, pay a penalty. <sup>10</sup> ὄλεθρος, οὐ, ὁ, destruction, death. <sup>11</sup> ἰσχύς, ὅς, ἡ, strength, power. <sup>12</sup> ἐνδοξάζω, glorify. <sup>13</sup> μαρτύριον, οὐ, τό, testimony, witness. <sup>14</sup> ἀξιόω, consider worthy. <sup>15</sup> κλήσις, εὐω, ἡ, (divine) call, invitation. <sup>16</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>17</sup> ἀγαθωσύνη, ἡς, ἡ, goodness.

τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας<sup>1</sup> τοῦ **2**  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς<sup>2</sup>  
 ἐπ' αὐτόν, εἰς τὸ μὴ ταχέως<sup>3</sup> σαλευθῆναι<sup>4</sup> ὑμᾶς ἀπὸ **2**  
 τοῦ νοός,<sup>5</sup> μήτε θροεῖσθαι,<sup>6</sup> μήτε διὰ πνεύματος, μήτε  
 διὰ λόγου, μήτε δι' ἐπιστολῆς<sup>7</sup> ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι  
 ἐνέστηκεν<sup>8</sup> ἡ ἡμέρα τοῦ χριστοῦ: μὴ τις ὑμᾶς **3**  
 ἐξαπατήσῃ<sup>9</sup> κατὰ μηδένα τρόπον:<sup>10</sup> ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ  
 ἀποστασία<sup>11</sup> πρῶτον, καὶ ἀποκαλυφθῇ<sup>12</sup> ὁ ἄνθρωπος  
 τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,<sup>13</sup> ὁ ἀντικείμενος<sup>14</sup> **4**  
 καὶ ὑπεραιρόμενος<sup>15</sup> ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ  
 σέβασμα,<sup>16</sup> ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν  
 καθίσαι, ἀποδεικνύντα<sup>17</sup> ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός. Οὐ **5**  
 μνημονεύετε<sup>18</sup> ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἔλεγον  
 ὑμῖν; Καὶ νῦν τὸ κατέχον<sup>19</sup> οἴδατε, εἰς τὸ **6**

<sup>1</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>2</sup> ἐπισυναγωγή, ἡς, ἡ, meeting, assembling. <sup>3</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>4</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>5</sup> νοός, ὁ, mind, reasoning faculty. <sup>6</sup> θροέω, disturb, agitate. <sup>7</sup> ἐπιστολή, ἡς, ἡ, letter, dispatch. <sup>8</sup> ἐνίστημι, be present, place in or upon. <sup>9</sup> ἐξαπατάω, seduce wholly, deceive. <sup>10</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>11</sup> ἀποστασία, ας, ἡ, apostasy, abandonment. <sup>12</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>13</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>14</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>15</sup> ὑπεραίρω, raise beyond, uplift. <sup>16</sup> σέβασμα, τος, τό, object of worship. <sup>17</sup> ἀποδείκνυμι, exhibit, display. <sup>18</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>19</sup> κατέχω, hold back, hold fast.

ἀποκαλυφθῆναι<sup>1</sup> αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. Τὸ γὰρ 7  
 μυστήριον<sup>2</sup> ἤδη ἐνεργεῖται<sup>3</sup> τῆς ἀνομίας·<sup>4</sup> μόνον ὁ  
 κατέχων<sup>5</sup> ἄρτι, ἕως ἐκ μέσου γένηται, καὶ τότε 8  
 ἀποκαλυφθήσεται<sup>1</sup> ὁ ἄνομος,<sup>6</sup> ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει<sup>7</sup>  
 τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσῃ<sup>8</sup> τῇ  
 ἐπιφανείᾳ<sup>9</sup> τῆς παρουσίας<sup>10</sup> αὐτοῦ· οὗ ἐστὶν ἡ 9  
 παρουσία<sup>10</sup> κατ' ἐνέργειαν<sup>11</sup> τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ  
 δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν<sup>12</sup> ψεύδους,<sup>13</sup> καὶ ἐν 10  
 πάσῃ ἀπάτῃ<sup>14</sup> τῆς ἀδικίας<sup>15</sup> ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ'  
 ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ  
 σωθῆναι αὐτούς. Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ θεὸς 11  
 ἐνέργειαν<sup>11</sup> πλάνης,<sup>17</sup> εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ  
 ψεύδει·<sup>13</sup> ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ 12  
 ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκήσαντες<sup>18</sup> ἐν τῇ ἀδικίᾳ.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>2</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>3</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>4</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>5</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>6</sup> ἄνομος, lawless, without law. <sup>7</sup> ἀναλίσκω, destroy, consume. <sup>8</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>9</sup> ἐπιφάνεια, ας, ἡ, appearance, appearing. <sup>10</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>11</sup> ἐνέργεια, ας, ἡ, operative power, working. <sup>12</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>13</sup> ψεύδος, ους, τό, lie. <sup>14</sup> ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>15</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>16</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>17</sup> πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. <sup>18</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ 13

ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλετο<sup>1</sup>

ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ<sup>2</sup>

πνεύματος, καὶ πίστει ἀληθείας· εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς 14

διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν<sup>3</sup> δόξης τοῦ

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, 15

στήκετε,<sup>4</sup> καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις<sup>5</sup> ἃς ἐδιδάχθητε,

εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι' ἐπιστολῆς<sup>6</sup> ἡμῶν.

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς χριστός, καὶ ὁ θεὸς καὶ 16

πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ὑμᾶς, καὶ δοὺς παράκλησιν<sup>7</sup>

αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, παρακαλέσαι 17

ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίζαι<sup>8</sup> ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ

καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

<sup>1</sup> αἰρέω, choose, prefer. <sup>2</sup> ἁγιασμός, οὐ, ὁ, consecration, holiness. <sup>3</sup> περιποίησις, εως, ἡ, preservation, acquisition. <sup>4</sup> στήκω, stand, stand fast. <sup>5</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>6</sup> ἐπιστολή, ἥς, ἡ, letter, dispatch. <sup>7</sup> παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation. <sup>8</sup> στηρίζω, establish, fix firmly.

Τὸ λοιπόν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ 3

λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ<sup>1</sup> καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ  
 πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἵνα ῥυσθώμεν<sup>2</sup> ἀπὸ τῶν ἀτόπων<sup>3</sup> καὶ 2  
 πονηρῶν ἀνθρώπων: οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. Πιστὸς 3  
 δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίζει<sup>4</sup> ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ  
 τοῦ πονηροῦ. Πεποιθάμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂ 4  
 παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. Ὁ δὲ 5  
 κύριος κατευθύναι<sup>5</sup> ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην  
 τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ.

Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ 6

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, στέλλεσθαι<sup>6</sup> ὑμᾶς ἀπὸ  
 παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως<sup>7</sup> περιπατοῦντος, καὶ μὴ  
 κατὰ τὴν παράδοσιν<sup>8</sup> ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν. 7  
 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι<sup>9</sup> ἡμᾶς: ὅτι οὐκ  
 ἡτακτήσαμεν<sup>10</sup> ἐν ὑμῖν, οὐδὲ δωρεάν<sup>11</sup> ἄρτον 8

<sup>1</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>2</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>3</sup> ἀτοπος, out of place, unusual. <sup>4</sup> στηρίζω, establish, fix firmly.

<sup>5</sup> κατευθύνω, lead, direct. <sup>6</sup> στέλλω, arrange, take care. <sup>7</sup> ἀτάκτως, disorderly, unruly. <sup>8</sup> παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. <sup>9</sup> μιμεόμαι, imitate, emulate. <sup>10</sup> ἡτακτέω, behave inappropriately. <sup>11</sup> δωρεάν, without cost, without cause.

ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ<sup>1</sup> καὶ μόχθῳ,<sup>2</sup>  
 νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ  
 ἐπιβαρῆσαι<sup>3</sup> τινα ὑμῶν: οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, 9  
 ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον<sup>4</sup> δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι<sup>5</sup>  
 ἡμᾶς. Καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο 10  
 παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι,  
 μηδὲ ἐσθιέτω. Ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν 11  
 ὑμῖν ἀτάκτως,<sup>6</sup> μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ  
 περιεργαζομένους.<sup>7</sup> Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν 12  
 καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας<sup>8</sup> ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν  
 ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε<sup>9</sup> 13  
 καλοποιοῦντες.<sup>10</sup> Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει<sup>11</sup> τῷ λόγῳ 14  
 ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς,<sup>12</sup> τοῦτον σημειοῦσθε,<sup>13</sup> καὶ  
 μὴ συναναμίγνυσθε<sup>14</sup> αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ,<sup>15</sup> καὶ μὴ ὡς 15  
 ἐχθρὸν ἡγεῖσθε,<sup>16</sup> ἀλλὰ νουθετεῖτε<sup>17</sup> ὡς ἀδελφόν.

<sup>1</sup> κόπος, ου, ό, labor, trouble. <sup>2</sup> μόθος, ου, ό, toil, hardship. <sup>3</sup> ἐπιβαρέω, burden weigh down, burden. <sup>4</sup> τύπος, ου, ό, mark, example. <sup>5</sup> μιμέομαι, imitate, emulate. <sup>6</sup> ἀτάκτως, disorderly, unruly. <sup>7</sup> περιεργάζομαι, be a busybody, meddler. <sup>8</sup> ἡσυχία, ας, ή, stillness, silence. <sup>9</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>10</sup> καλοποιέω, do what is right, good. <sup>11</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>12</sup> ἐπιστολή, ής, ή, letter, dispatch. <sup>13</sup> σημειόομαι, write, mark. <sup>14</sup> συναναμίγνυμι, associate with, mingle. <sup>15</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>16</sup> ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>17</sup> νουθετέω, admonish, exhort.

Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ 16

παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ.<sup>1</sup> Ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Ὁ ἀσπασμὸς<sup>2</sup> τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν 17

πάσῃ ἐπιστολῇ:<sup>3</sup> οὕτως γράφω. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου 18

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

<sup>1</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>2</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>3</sup> ἐπιστολή, ἥς, ἡ, letter, dispatch.